

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΤΙΣ
studie 16

26 mei 2016
Bodegraven

terugblik...

- ❑ n.a.v. de genezing van de 38 jaar verlamde, wordt Jezus door de leidslieden neergezet als schender van de sabbat;
- ❑ meer nog: als godslasteraar;
- ❑ Jezus beantwoordt de beschuldiging in de rest van Johannes 5...

terugblik...

Jezus' commentaar 5:19 t/m 29

- ❑ de Zoon kan niets doen van zichzelf;
- ❑ de heerlijkheid van de Zoon is dat Hij uitsluitend doet waartoe Hij gezonden is;
- ❑ de Vader heeft Hem daarom alle volmacht gegeven om levend te maken, te oordelen en op te doen staan.

Johannes 5

³⁰ Ik kan van Mijzelf niets doen;
gelijk Ik hoor, oordeel Ik,
en mijn oordeel is rechtvaardig,
want Ik zoek niet mijn wil,
doch de wil van Hem,
die Mij gezonden heeft.

Met deze statement begon zijn betoog; 5:19

ΟΥ	ΔΥΝΑΜΑΙ	ΕΓΩ	ΠΟΙΕΙΝ	ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΟΥΔΕΝ
niet	kan~	ik	doen	van-af	mijzelf	niets
-	kan	Ik	doen	van	Mijzelf	niets

Johannes 5

³⁰ Ik kan van Mijzelf niets doen;
gelijk Ik hoor, oordeel Ik,
en mijn oordeel is rechtvaardig,
want Ik zoek niet mijn wil,
doch de wil van Hem,
die Mij gezonden heeft.

de Zoon is ge-hoor-zaam –
luisterend naar Gods woord

ΚΑΘΩΣ	ΑΚΟΥΩ	ΚΡΙΝΩ
zo-als	Ik-hoor	Ik-oordeel
gelijk	Ik hoor	Ik oordeel

Johannes 5

³⁰ Ik kan van Mijzelf niets doen;
gelijk Ik hoor, oordeel Ik,
en mijn oordeel is rechtvaardig,
want Ik zoek niet mijn wil,
doch de wil van Hem,
die Mij gezonden heeft.

in de *toekomst* (> de opstanding ten oordeel; 5:29)
maar ook *nu* (3:19; 8:16)

KAI	H	KPICIC	H	EMH	ΔΙΚΑΙΑ	ECTIN
en	de	beoordeling	de	mijn	rechtvaardig	is
en	-	oordeel	-	mijn	rechtvaardig	is

Johannes 5

³⁰ Ik kan van Mijzelf niets doen;
gelijk Ik hoor, oordeel Ik,
en mijn oordeel is rechtvaardig,
want Ik zoek niet mijn wil,
doch de wil van Hem,
die Mij gezonden heeft.

*... zie, hier ben Ik (in de boekrol staat van Mij geschreven) **om uw wil, o God, te doen.***
Psalm 40:8; Hebr.10:7

ΟΤΙ ΟΥ ΖΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟ ΕΜΟΝ
dat niet ^lik-zoek de wil de mijne
want niet Ik zoek - wil - mijn

ΑΛΛΑ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΜΕ
maar de wil van-degene zendende mij
doch de wil van Hem die heeft gezonden Mij

Johannes 5

³¹ Indien Ik getuig van Mijzelf,
is mijn getuigenis niet waar;

?

Jezus antwoordde en zeide tot hen: **Ook al getuig Ik van Mijzelf, toch is mijn getuigenis waar**, want Ik weet, vanwaar Ik gekomen ben en waar Ik heenga...

Joh.8:14

ΕΑΝ	ΕΓΩ	ΜΑΡΤΥΡΩ	ΠΕΡΙ	ΕΜΑΥΤΟΥ
in-het-geval-dat	ik	(dat)-ik-getuigenis-zal-geven	aangaande	mijzelf
indien	Ik	getuig	van	Mijzelf

Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΗΣ
de	getuigenverklaring	van-mij	niet	is	waar
-	getuigenis	mijn	niet	is	waar

vanaf vers 31 t/m 47 roept Jezus **getuigen** op (11x het woord 'getuige[nis]!):

- de autoriteiten beschuldigen Jezus en zoeken Hem te doden;
- Jezus' betoog is daarom een verantwoording als in een rechtsgeding.

structuur Johannes 5:31 t/m 47

31,32 het getuigenis van **de Vader**

33-35 het getuigenis van **Johannes**

36-38 het getuigenis van **de Vader**

39,40 het getuigenis van **de Schriften**

41-44 het getuigenis van **de Vader**

45-47 het getuigenis van **Mozes**

Johannes 5

³² een ander is het, die van Mij getuigt,
en Ik weet, dat het getuigenis,
dat Hij van Mij aflegt, waar is.

= tegenwoordige tijd

> God geeft getuigenis door de Goddelijke
tekenen die Jezus deed

ἄλλος

ander

een ander

ἐστίν ο

het-is

het is

degene

die

μαρτυρῶν

getuigenis-gevende

getuigt

περὶ

aangaande

van

ἐμοῦ

mij

Mij

Johannes 5

³² een ander is het, die van Mij getuigt,
en Ik weet, dat het getuigenis,
dat Hij van Mij aflegt, waar is.

niet Johannes de Doper:
zijn getuigenis behoort tot het verleden (:33,35)

ΑΛΛΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
ander	het-is	degene	getuigenis-gevende	aangaande	mij
een ander	het is	die	getuigt	van	Mij

Johannes 5

³² een ander is het, die van Mij getuigt,
en Ik weet, dat het getuigenis,
dat Hij van Mij aflegt, waar is.

> het teken van de genezing van de verlamde
een onmiskenbaar getuigenverklaring – ondanks
dat de autoriteiten het ontkenden... (5:36)

ΚΑΙ ΟΙΔΑ

en ik-heb-waargenomen

en Ik weet

ΟΤΙ ΑΛΗΘΗΣ ΕΣΤΙΝ Η ΜΑΡΤΥΡΙΑ

dat waar is de getuigenverklaring

dat waar is het getuigenis

ΗΝ ΜΑΡΤΥΡΕΙ

welke hij-geeft-getuigenis

dat Hij aflegt

ΠΕΡΙ

aangaande mij

van

ΕΜΟΥ

Mij

Johannes 5

³³ Gij hebt tot Johannes gezonden
en hij heeft van de waarheid getuigd;

de delegatie in Joh.1:19

En dit was het getuigenis van Johannes, toen **de Joden uit Jeruzalem** priesters en Levieten tot hem zonden om hem te vragen: Wie zijt gij?

ΥΜΕΙΣ	ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΤΕ	ΠΡΟΣ	ΙΩΑΝΝΗΝ
jullie	hebben-afgevaardigd	naar-toe	Johannes
gij	hebt gezonden	tot	Johannes

Johannes 5

³³ Gij hebt tot Johannes gezonden
en hij heeft van de waarheid getuigd;

Johannes' antwoord:

²⁵ En zij vroegen hem en zeiden tot hem:
Waarom doopt gij dan, indien gij de Christus niet
zijt, noch Elia, noch de profeet? ²⁶ Johannes
antwoordde hun en zeide: Ik doop met water;
**midden onder u staat Hij, van wie gij niet
weet,** ²⁷ Hij, **die na mij komt**, wiens
schoenriem ik niet waardig ben los te maken.

KAI	MEMAPTYPHKEN	TH	ALHΘEIA
en	<i>hij-heeft-getuigenis-gegeven</i>	<i>voor-de</i>	<i>waarheid</i>
en	hij heeft getuigd	van de	waarheid

Johannes 5

³⁴ maar Ik behoef het getuigenis
van een mens niet,
doch Ik zeg dit,
opdat gij behouden wordt.

lett. neem ik niet aan/ in-ontvangst

let op tegenstelling:

jullie hebben tot Johannes gezonden (33a)
maar Ik....

ΕΓΩ ΔΕ ΟΥ ΠΑΡΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

ik echter niet naast mens

Ik maar niet van een mens

ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΛΑΜΒΑΝΩ

de getuigenverklaring |neem-in-ontvangst

het getuigenis behoef

Johannes 5

³⁴ maar Ik behoef het getuigenis
van een mens niet,
doch Ik zeg dit,
opdat gij behouden wordt.

> hoewel Jezus geen getuigenis *nodig* had van een mens (Johannes), het zou de autoriteiten wel tot redding strekken, als ze het zouden geloven.

ΑΛΛΑ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΩ

maar deze-dingen ^lik-zeg

doch dit Ik zeg

ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ ΘΩΘΗΤΕ

opdat jullie ^l(dat)-jullie-gered-zullen-worden

opdat gij wordt behouden

Johannes 5

³⁵ Hij was de brandende en schijnende lamp en gij hebt u een tijdlang in zijn licht willen verheugen.

verleden tijd:

Johannes was inmiddels niet meer onder hen

EKEINOC	HN	O	ΛΥΧΝOC	O	ΚΑΙΟΜΕΝOC	ΚΑΙ	ΦΑΙΝΩΝ
diegene	was	de	lamp	de	brandende~	en	verschijnende
hij	was	de	lamp	-	brandende	en	schijnende

Johannes 5

³⁵ Hij was de brandende en schijnende lamp en gij hebt u een tijdlang in zijn licht willen verheugen.

Johannes 1

⁶ Er trad een mens op, van God gezonden, wiens naam was Johannes; ⁷ deze kwam als getuige om **van het licht te getuigen**, opdat allen door hem geloven zouden.

EKEINOC	HN	O	ΛΥΧΝOC	O	ΚΑΙΟΜΕΝOC	ΚΑΙ	ΦΑΙΝΩΝ
diegene	was	de	lamp	de	brandende~	en	verschijnende
hij	was	de	lamp	-	brandende	en	schijnende

Johannes 5

³⁵ Hij was de brandende
en schijnende lamp
en gij hebt u een tijdlang
in zijn licht willen verheugen.

St. Vert. "een korte tijd"
lett. "een uur" (> richting een uur)>

ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΗΘΕΛΗΣΑΤΕ ΑΓΑΛΛΙΑΘΗΝΑΙ

jullie echter willen jubelen

gij en hebt willen u verheugen

ΠΡΟΣ ΩΡΑΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΑΥΤΟΥ

naar-toe uur in het licht van-hem

-lang een tijd- in - licht zijn

Matteüs 3

¹ In die dagen trad Johannes de Doper op en hij predikte in de woestijn van Judea, (...)

⁵ Toen **liep Jeruzalem en heel Judea en de gehele Jordaanstreek tot hem uit,** ⁶ en zij lieten zich in de rivier, de Jordaan, door hem dopen, onder belijdenis van hun zonden.

⁷ **Toen hij nu zag, dat vele van de Farizeeen en Sadduceeen tot de doop kwamen,** zeide hij tot hen: **Adderengebroad,** wie heeft u een wenk gegeven om de komende toorn te ontgaan?

Johannes 5

³⁶ Maar Ik heb een getuigenis,
gewichtiger dan dat van Johannes...

lett. groter dan van-de Johannes

ΕΓΩ ΔΕ ΕΧΩ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
ik echter heb de getuigenverklaring

Ik maar heb een getuigenis

ΜΕΙΖΩ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ
groter van-de Johannes

gewichtiger dan dat van Johannes

Johannes 5

³⁶ ... want de werken,
die Mij de Vader gegeven heeft
om te volbrengen,
juist die werken, die Ik doe,
getuigen van Mij,
dat de Vader Mij gezonden heeft.

= wondertekenen, i.c. dat van Bethesda

ΤΑ ΓΑΡ ΕΡΓΑ Α ΔΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ Ο ΠΑΤΗΡ
de want werken die heeft-gegeven aan-mij de Vader
de want werken die heeft gegeven Mij de Vader

ΙΝΑ ΤΕΛΕΙΩΣΩ ΑΥΤΑ
opdat ¹(dat)-ik-tot-volmaaktheid-zou-brengen ze
om te volbrengen -

Johannes 5

³⁶ ... want de werken,
die Mij de Vader gegeven heeft
om te volbrengen,
juist die werken, die Ik doe,
getuigen van Mij,
dat de Vader Mij gezonden heeft.

niet slechts *woorden* van een *mens*
maar *werken* die slechts van *God* kunnen zijn

ΑΥΤΑ ΤΑ ΕΡΓΑ Α ΠΟΙΩ
zij de werken die ik-doe
juist die werken die Ik doe

ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ ΟΤΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΕ ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ
|geeft-getuigenis aangaande mij dat de Vader mij heeft-afgevaardigd
getuigen van Mij dat de Vader Mij heeft gezonden

Johannes 5

³⁷ En de Vader, die Mij gezonden heeft,
die heeft van Mij getuigenis gegeven.

Gij hebt nooit
zijn stem gehoord
of zijn gedaante gezien,

= *voltooid* tegenwoordige tijd
het getuigenis bij Jezus' doop >

ΚΑΙ	Ο	ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ	ΠΑΤΗΡ	ΕΚΕΙΝΟΣ
en	de	zendende	mij	Vader	diegene
en	die	heeft gezonden	Mij	de Vader	die

ΜΕΜΑΡΤΥΡΗΚΕΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
heeft-getuigenis-gegeven	aangaande	mij
heeft getuigenis gegeven	van	Mij

Matteüs 3

¹⁶ Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water. **En zie, de hemelen openden zich**, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen.

¹⁷ En zie, **een stem uit de hemelen zeide**: Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb.

Johannes 1

³³ En ik (=Johannes de Doper) kende Hem niet, maar Hij, die mij gezonden had om te dopen *in* water, die had tot mij gezegd: Op wie gij de Geest ziet nederdalen en op Hem blijven, deze is het, die *in* heilige Geest doopt. ³⁴ **En ik heb gezien en getuigd,** dat deze de Zoon van God is.

Johannes 5

³⁷ En de Vader, die Mij gezonden heeft, die heeft van Mij getuigenis gegeven.

Gij hebt nooit
zijn stem gehoord
of zijn gedaante gezien,

de Joodse autoriteiten waren bij Jezus' doop geen getuigen zoals Johannes

ΟΥΤΕ	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΠΩΠΟΤΕ	ΑΚΗΚΟΑΤΕ
noch	stem	van-hem	ooit	jullie-hebben-gehoord
-	stem	zijn	nooit	gij hebt gehoord

ΟΥΤΕ	ΕΙΔΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΩΡΑΚΑΤΕ
noch	waarneming	van-hem	jullie-hebben-gezien
of	gedaante	zijn	gezien

Johannes 5

³⁸ en zijn woord
hebt gij niet blijvend in u,
want die Hij gezonden heeft,
gelooft gij niet.

lett. in jullie
slechts *uiterlijk* hielden zij die schijn op

ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ

en het woord van-hem

en - woord zijn

ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΟΝΤΑ

niet |jullie-hebben in jullie |blijvende

niet gij hebt in u blijvend

Johannes 5

³⁸ en zijn woord
hebt gij niet blijvend in u,
want die Hij gezonden heeft,
gelooft gij niet.

= het vleesgewoorden woord van God; 1:14

ΟΤΙ ΟΝ ΔΠΕΚΤΕΙΛΕΝ ΕΚΕΙΝΟC

dat die vaardigt-af diegene

want die heeft gezonden Hij

ΤΟΥΤΩ ΥΜΕΙC ΟΥ ΠΙCΤΕΥΕΤΕ

deze jullie niet |geloven

- gij niet gelooft

Johannes 5

³⁹ Gij onderzoekt de Schriften,
want gij meent
daarin eeuwig leven te hebben,
en deze zijn het,
welke van Mij getuigen,

imperatief: doorzoekt! (vergl. St.Vert.)

ΕΡΑΥΝΑΤΕ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ
doorzoekt!	de	Geschriften
gij onderzoekt	de	Schriften

Johannes 5

³⁹ Gij onderzoekt de Schriften,
want gij meent
daarin eeuwig leven te hebben,
en deze zijn het,
welke van Mij getuigen,

= in de Schriften

> het bezit en beheer daarvan

een misvatting: de Schriften zou men
onderzoeken en *geloven*!

OTI	YMEIC	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΕΝ	ΑΥΤΑΙΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΕΧΕΙΝ
dat	jullie	↓menen	in	hen	leven	aeonisch	↓te-hebben
want	gij	meent	-in	daar-	leven	eeuwig	te hebben

Johannes 5

³⁹ Gij onderzoekt de Schriften,
want gij meent
daarin eeuwig leven te hebben,
en deze zijn het,
welke van Mij getuigen,

zie Lucas 24>

ΚΑΙ	ΕΚΕΙΝΑΙ	ΕΙΣΙΝ	ΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΣΑΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
en	die	zijn	de	getuigenis-gevende	aangaande	mij
en	deze	het zijn	welke	getuigen	van	Mij

Lucas 24

²⁷ En Hij begon bij Mozes en bij al de profeten en legde hun uit, wat in **al de Schriften op Hem betrekking had.**

(...)

⁴⁴ Hij zeide tot hen: Dit zijn mijn woorden, die Ik tot u sprak, toen Ik nog bij u was, dat **alles wat over Mij geschreven staat** in de wet van **Mozes** en **de profeten** en **de psalmen** moet vervuld worden.

Johannes 5

⁴⁰ en toch wilt gij niet tot Mij komen om leven te hebben.

hun *onkunde* was ten diepste *onwil*

ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΕΛΕΤΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ
en	niet	jullie-willen	komen	naar-toe	mij
en toch	niet	gij wilt	komen	tot	Mij

ΙΝΑ	ΖΩΗΝ	ΕΧΗΤΕ
opdat	leven	(dat)-jullie-zullen-hebben
om	leven	te hebben

Johannes 5

41 Eer van mensen behoef Ik niet,

lett. neem *ik* niet in ontvangst
> *jullie* wel (eretitels, erefuncties)

ΔΟΣΑΝ	ΠΑΡΑ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΩ
heerlijkheid	naast	mensen	niet	ik-neem-in-ontvangst
eer	van	mensen	niet	Ik behoef

Johannes 5

⁴² maar Ik ken u:
gij hebt de liefde Gods niet in uzelf.

ΑΛΛΑ ΕΓΝΩΚΑ ΥΜΑΣ

maar ik-heb-gekend jullie

maar Ik ken u

Johannes 5

⁴² maar Ik ken u:
gij hebt de liefde Gods niet in uzelf.

> de liefde die God eigen is

ΟΤΙ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
dat de liefde van-de God

- de liefde - Gods

ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ
niet |jullie-hebben in jullie-zelf

niet |gij hebt in uzelf

Johannes 5

⁴³ Ik ben gekomen
in de naam mijns Vaders
en gij neemt Mij niet aan;
indien een ander komt
in zijn eigen naam,
die zult gij aannemen.

ΕΓΩ	ΕΛΗΛΥΘΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
ik	ben-gekomen	in	de	naam	van-de	Vader	van-mij
Ik	ben gekomen	in	de	naam	-	Vaders	mijns

ΚΑΙ	ΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ	ΜΕ
en	niet	jullie-nemen-in-ontvangst	mij
en	niet	gij neemt aan	Mij

Johannes 5

43 Ik ben gekomen
in de naam mijns Vaders
en gij neemt Mij niet aan;
indien een ander komt
in zijn eigen naam,
die zult gij aannemen.

in het bijzonder: *de* anti-christ (=schijn-Messias)
1Joh.2:18

ΕΑΝ	ΑΛΛΟC	ΕΛΘΗ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ
in-het-geval-dat	ander	(dat)-hij-zal-komen	in	de	naam
indien	een ander	komt	in	-	naam

ΤΩ	ΙΔΙΩ	ΕΚΕΙΝΟΝ	ΛΗΜΨΕΘΕ
de	eigen	diegene	jullie-zullen-in-ontvangst-nemen~
zijn	eigen	die	gij zult aannemen

Johannes 5

⁴⁴ Hoe kunt gij tot geloof komen,
gij, die eer van elkander behoeft
en de eer, die van de enige God komt,
niet zoekt?

lett. hoe kunnen jullie geloven?

ΠΩΣ	ΔΥΝΑΘΕ	ΥΜΕΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ
hoe?	!kunnen~	jullie	geloven
hoe	kunt	gij	tot geloof komen

Johannes 5

44 Hoe kunt gij tot geloof komen,
gij, die eer van elkander behoeft
en de eer, die van de enige God komt,
niet zoekt?

lett. in-ontvangst-nemende

ΔΟΣΑΝ	ΠΑΡΑ	ΑΛΛΗΛΩΝ	ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ
heerlijkheid	bij	elkaar	in-ontvangst-nemende
eer	van	elkaar	gij die behoeft

Johannes 5

44 Hoe kunt gij tot geloof komen, gij, die eer van elkander behoeft en de eer, die van de enige God komt, niet zoekt?

Gr. > monos theos

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΤΗΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΜΟΝΟΥ	ΘΕΟΥ
en	de	heerlijkheid	de	bij	de	alleen	God

en	de	eer	die	komt van	de	enige	God
----	----	-----	-----	----------	----	-------	-----

ΟΥ	ΖΗΤΕΙΤΕ
niet	jullie-zoeken

niet	zoekt
------	-------

Johannes 5

⁴⁵ Denkt niet,
dat Ik u zal aanklagen bij de Vader;
uw aanklager is Mozes,
op wie gij uw hoop gevestigd hebt.

ΜΗ	ΔΟΚΕΙΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩ	ΥΜΩΝ
toch-niet	meent!	dat	ik	zal-beschuldigen	jullie
niet	denkt	dat	Ik	zal aanklagen	u

ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
naar-toe	de	Vader
bij	de	Vader

Johannes 5

⁴⁵ Denkt niet,
dat Ik u zal aanklagen bij de Vader;
uw aanklager is Mozes,
op wie gij uw hoop gevestigd hebt.

> de boeken van Mozes; zie volgens vers

ΕΣΤΙΝ	Ο	ΚΑΤΗΓΟΡΩΝ	ΥΜΩΝ	ΜΩΥΣΗΣ
is	degene	beschuldigende	jullie	Mozes
is	-	aanklager	uw	Mozes

ΕΙΣ	ΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΗΛΠΙΣΑΤΕ
tot-in	wie	jullie	hebben-hoop-gevestigd
op	wie	gij	uw hoop hebt gevestigd

Johannes 5

⁴⁶ Want indien gij Mozes geloofdet, zoudt gij ook Mij geloven, want hij heeft van Mij geschreven.

ΕΙ ΓΑΡ ΕΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΜΩΥΣΕΙ ΕΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
indien want jullie-geloofden Mozes jullie-geloofden
indien want gij geloofdet Mozes gij zoudt geloven

ΑΝ ΕΜΟΙ ΠΕΡΙ ΓΑΡ ΕΜΟΥ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΓΡΑΨΕΝ
ooit mij aangaande want mij diegene schrijft
ook Mij van want Mij hij heeft geschreven

Johannes 5

47 Maar indien gij
zijn geschriften niet gelooft,
hoe zult gij mijn woorden geloven?

nl. degene van wie Mozes heeft geschreven

ΕΙ	ΔΕ	ΤΟΙΣ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ	ΟΥ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
indien	echter	de	van-diegene	documenten	niet	jullie-geloven
indien	maar	-	zijn	geschriften	niet	gij gelooft

ΠΩΣ	ΤΟΙΣ	ΕΜΟΙΣ	ΡΗΜΑΤΩΝ	ΠΙΣΤΕΥΣΕΤΕ
hoe?	de	mijn	uitspraken	jullie-zullen-geloven
hoe	-	mijn	woorden	gij zult geloven